

日本名诗鉴赏

□ 迟
军 / 译著



日本名诗鉴赏

迟 军 译著

辽宁人民出版社

1994 • 沈阳

(辽)新登字 1 号

日本名诗鉴赏
Riben Mingshi Jianshang
迟 军 译著

辽宁人民出版社出版 辽宁省新华书店发行
大连海运学院出版社印刷厂印刷

字数:220 千字 开本:787×1092 1/32 印张:10.25

印数:1—2000
1994 年 5 月第 1 版 1994 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑:吴世贤	版式设计:吴世贤
封面设计:马 壮	责任校对:耕耘

ISBN 7—205—02829—9/I·175

定价:8.00 元

译著者的话

(一)

有人说,日本文学作品,特别是诗歌,缺乏魅力,读起来平淡无味。我认为,这种认识是很片面的,不符合实际。纵观日本近、现代文学作品,小说也好,诗歌也好,还是其他文学形式的作品也好,堪称优秀作品或杰作的,其数量也是可观的。就拿日本诗歌而言,收入本书的一些诗篇,可以说就是其中的精华中的精华。这些诗篇,无不以生动而流畅的语言,新颖而独特的风格。从不同的视角,或表现了人生的价值和意义,或表现了对事业的执著的追求,或表现了人类纯洁美丽的爱情和高尚而美好的感情,给人以心灵上的启迪,给人以美的享受,给人以奋发向上的力量。那么,为什么日本文学作品会给人造成一种平淡无味的印象呢?我想,一个主要的原因是所译介过来的作品虽然是名篇杰作,但由于缺乏评价,没有使读者认识或有足够的认识。因此,要使我国读者真正认识日本诗歌的价值和意义,体会其真谛,做点评介工作,我想,还是很有必要的。这就是我要写一本《日本名诗鉴赏》的动机。

(二)

选入《日本名诗鉴赏》一书中的作品都是日本近、现代诗人的名篇,极少一部分是日本当代诗人的杰作。当然,这些作

品是否称得上名诗,最终还得由读者评说。不过,作为译著者来说,在选取时,是坚持两条标准的,这就是思想性和艺术性。首先看思想性,其次看艺术性,没有思想性只有艺术性,不取;只有思想性没有艺术性,不取。这就是说,一首名诗必须是思想性与艺术性的高度统一。纵观日本近、现代和当代的诗人们的诗作,虽然流派繁多,内容五花八门,但符合我们所要求的思想性与艺术性高度统一的也是很多的。这些作品所表现的思想感情和主题,可以说,都是那个时代最先进的,最健康的,是有助于社会发展和历史进步的,是有助于人民走向文明的。而这些,也正是我们今天所要借鉴的。事实上,好的文学作品所反映或讴歌的,总是人类共同的东西,如壮丽的人生,对事业的执著的追求,无私的奉献,伟大的母爱、父爱,纯洁无垢的爱情,高尚的情操,等等。这些,无不是世界各个国家各个民族的最高思想准则和道德规范。《日本名诗鉴赏》一书所选录的诗篇也正是这方面的作品。当然,这些作品毕竟产生于日本近、现代和当代的资本主义社会,具有明显的日本民族的特点。因此,对于我国读者来说,只宜借鉴,不能照搬。如果读者能从中有所得,有所启示,那么,作为译著者来说也就满足了。

(三)

《日本名诗鉴赏》一书中的每篇诗作,均附有原文、注释、赏析与翻译和作者简介。附原文的目的是让能读懂原文的读者直接领会原诗的风格;注释的目的是为了日语水平尚差的读者借助于注释读懂原文,使之在学习日语的同时,掌握原诗内容和精神;赏析与翻译,是为了帮助读者领会诗的意义和价值,并给日语学习者提供一个学习翻译的参考。

这里须说明的是：在赏析部分中，对一读即明其意的诗，只做了蜻蜓点水般的说明，没有做更多的分析；对一读尚难以理解的诗，或每首或每首的每一节都做了内容简介和分析，然后点明其主题或进行评价。而且，有的评价结合了现实生活，突出其现实意义，但这些评价实质是译著者的感受，未必恰如其分，仅供读者参考；在翻译部分中，只重点讲述或指出难译之点，就是说，着重翻译实践，而不是翻译理论；注释部分，则重点注释诗中的语法现象和生僻的词语，对出现在各篇中重复的语法现象等均加以注释，以便使读者随意读其中任何一首时，不必去查找前篇对该语法现象等的注释。

(四)

写作《日本名诗鉴赏》一书尚属首次，虽历尽一年辛劳，有的几易其稿，但缺点或错误可能还是有的，敬请专家和读者指正。

迟军
↓
于成山

迟军

1994年1月18日于大连

目 录

译著的话

●人生篇

客	千家元麿(2)
永恒的秤星	嵯峨信之(7)
我想做一个人	武者小路实笃(11)
雨打,不怕	宫泽贤治(17)
我的使命	室生犀星(24)
✓马克西姆	菅原克己(28)
行路人	川路柳虹(35)
✓给妹妹的信	山之口獏(46)
春天	佐藤惣之助(51)
夏日的遐想	榊原信子(55)
✓致东京的姑娘们	佐藤惣之助(61)
我崇拜太阳	野口米次郎(65)
牡蛎悲歌	蒲原有明(69)
榊树	千家元麿(76)
鞭子	堀口大学(80)

●事业篇

挖井之歌	香川紘子(85)
✓歌	中野重治(90)

我们的精神·····	百田宗治(94)
歌一首·····	立原道造(99)
致挖掘大地的人们·····	百田宗治(103)
路程·····	高村光太郎(114)
明天·····	与谢野晶子(118)
在冬天的树林中·····	千家元麿(124)
黄莺·····	千家元麿(128)
树·····	千家元麿(132)
冬天的精灵·····	室生犀星(135)
在晴朗的日子里·····	千家元麿(139)

●爱情篇

海上小岛云雀飞·····	国木田独步(145)
初恋·····	岛崎藤村(148)
珍珠·····	与谢野晶子(152)
海滨之恋·····	佐藤春夫(156)
故乡的·····	三木露风(160)
柠檬哀歌·····	高村光太郎(165)
在我的心底·····	岛崎藤村(169)
海上泛舟·····	中原中也(175)
哄我吧,以亲切的软语·····	永濑清子(180)
早晨·····	立原道造(187)
眼睛·····	堀口大学(192)
在又一个白天·····	立原道造(196)
深夜的情思·····	小海永二(200)
冬天的樱花·····	新川和红(204)

为了春天·····	大冈 信(210)
再也没有可失去的了·····	黑田三郎(216)
小家庭·····	室生犀星(222)
红蔷薇·····	榊原信子(227)
女人的心·····	榊原信子(231)
我爱·····	堀口大学(235)
我完全变了·····	黑田三郎(240)

● 亲情篇

母亲·····	八木重吉(245)
思母·····	八木重吉(249)
斑斓的光点·····	榊原信子(252)
母与子·····	香川纮子(257)
父亲大人的手·····	山村暮鸟(262)
父亲的右手·····	香川纮子(269)
木琴·····	金井 直(275)
早晨的歌·····	室生犀星(281)
交让树·····	河井醉茗(285)
寄同学们·····	宫泽贤治(292)
海员之梦·····	佐藤惣之助(300)

● 故土篇

一块热土·····	石川啄木(304)
山林有自由·····	国木田独步(309)
椰子·····	岛崎藤村(313)

人 生 篇

父母给了我们以宝贵的生命，
我们没有理由不加倍的珍惜。
然而，如何使生命富有意义，
与日月星辰同辉，光泽万世，
人生篇也许会给你以启迪，
伴你去赢得那人生的壮丽。

——题记

客

千家元磨

我应神之邀，
来人间做客——
我是多么高兴，
竟荣生在人世！
花应神之邀，
在大地盛开，
哪怕生命短暂，
也要把果实留在人间。
我也跟花一样，
作为人间来客，
要去，也得唱完
我欢乐和感谢的歌儿。
死神如果邀我，
我将欣然而往，
其他的客人，
将会纷至沓来，
坐到我的席上。

客

せんげもとまろ
千家元暦

私は神に招かれて①
此世に客にきたのだ
私は生れたのを喜ばなくてはならない②
生れたことを思って
私は嬉しくてたまらない③
花は神に招かれて嬉しそうに咲く④
たとえその生命は短くても⑤
彼女は実を結んで散ってゆく
私も招かれた客のように⑥
歓びと感謝の歌を歌って去ってゆこう
死に招かれたら喜んで去ってゆこう
他の客は次ぎ次ぎに来たり
私の席へ着くだろろ

●注释

①神に招かれて/被神邀请。“招かれて”是“招く”的被动态。由“招く”的未然形+助动助动词“れる”的连用+“て”而成。

②……てはならない/惯用句型,接用言连用形后表示“不可……”之意。如:“たばこを吸ってはならない(不可吸烟)。”

③……てたまらない/惯用句型,接感情形容词连用形后,表示“…之极”,如:嬉しくてたまらない(高兴极了)。

④嬉しそうに咲/(花)高兴地盛开。“そうに”为样态助动词“そうだ”的连用形,接形容词之词・动词连用形后,表示某种样态。

⑤たとえ……ても/惯用句型,意为“即使……也……”。“ても”由接续助词“て”和提示助词“も”复合而成,前接用言连用形后。

⑥客のように/好象客人一样。“ように”这里为比况助动词“ようだ”的连用形。

●赏析与翻译

这是言志小诗。它表明诗人的这样一个思想:作为人来到世间,是很光荣的,应活得有价值,有意义,不能碌碌无为虚度年华,不能光享受人间的欢乐,要奋斗不息,努力取进,为人类社会的发展不断作出应有的贡献。这样,即使死,也死而无憾,死得安然。

在艺术手法上,这首小诗也颇具特点。诗人不仅使用了平易、简洁而富有节奏的语言,而且运用了贴切、新颖、有趣的比喻,从而使表现的抽象思想富有魅力。“我应神之邀,/来人间做客——/我是多么高兴/竟荣生在人世!”这里,诗人把自己比作人间来客。这个比喻是很新颖的。一般来说,凡是到哪做客的人总是高兴的,而到景象万千、无奇不有、充满欢乐和悲哀的人世间做客,自然更是令人心旷神怡,感觉非同一般。不仅如此,诗人接着又以花果比作人生的价值。“花应神之邀,/在大地盛开,/哪怕生命短暂,/也要把果实留在人间。/我也

跟花一样，/作为人间来客，/要去，也得唱完/我欢乐和感谢的歌儿。”这个比喻也是很自然、贴切的，也很巧妙。它把诗人的抽象的人生价值，转化为读者可以看得见、感受深刻的具体的物，从而，使这首言志小诗增添了艺术魅力。在最后的5行诗里，诗人把死又以客离去作比：“死神如果邀我，/我将欣然而往，/其他的客人，/将会纷至沓来，/坐到我的席上。”一般来说，人死是一件很痛苦的事情，人谁愿意去死呢？但诗人却不然，他“将欣然而往”，并愿意其他客人坐到他的席上。为什么呢？因为他无愧人生，死而无憾；因为他心胸宽广，想着人类社会的发展。

总之，这首小诗写得巧妙、潇洒，生动鲜明地反映了诗人的生死观，给人以启迪，给人以向上的力量。

从翻译上看，要注意原诗风格，也就是说，应保持原诗的简洁、明了、富有节奏感这一特点。为此，须注意以下几点。

（一）抓住其意，大胆拆译。如：开头第三行“私は生れたのを喜ばなくてならない”。如果该句译成一句：我不能不为自己的生而高兴”，在节奏上就与前后诗句不协调。因此，拆译成：“我是多么高兴，/竟荣生在人世！”就好多了。

（二）省译。就是说，有的诗句，在不损伤原诗思想的前提下，可以不译。如第4行和第5行。这两行为一个句子，内容与第3行基本一致，都是表现非常高兴生在人间的。诗人之所以这样重复歌唱，是强调自己的喜悦心情。但汉语似乎无这种强调的必要，强调了，反而显得罗嗦。因此，可以不译。

（三）适当转译。如第7行与第8行为一个复句，照直译就不像诗：“哪怕生命很短，/也要结完果谢去。”因此，不如转译

成：“哪怕生命短暂，/也要把果实留在人间。”

●作者简介

千家元麿(1888—1948)，诗人，生于东京一个官吏家庭，少年时代大部分时光是在优越的家庭环境中度过的。他是父亲的小妾所生，受过世间白眼。中学毕业后，为摆脱不幸处境，离家出走，后不顾父亲反对，与家庭女佣人结婚，婚后过着清贫的生活。

千家元麿从十七八岁开始写短歌、俳句，同时热衷于戏剧、小说等体裁的创作，先后与同时代的诗人佐藤惣之助、岸田柳生等创办了《赤色陶器》、《野茉莉》等同人杂志，发表了大量的诗作、小说、戏剧。

千家元麿的创作思想深受当时白桦派诗人、作家武者小路实笃的熏陶，在创作风格上又深受西方浪漫主义诗人惠特曼的影响，因此，他的诗内容健康，风格清新，语言平易，不仅反映了社会底层劳动人民的思想感情，充满了人道主义精神，而且，也生动的体现出诗人一颗热爱大自然、热爱生活、不屈从于恶势力、勇往直前的精神，给人以进取、向上的鼓舞力量。

主要诗集有：《我看见了》、《虹》、《夏草》、《苍海诗集》、《夜河》等。

永恒的秤星

嵯峨信之

谁也不会知道自己的生命何时结束，
在无法估量的人的生命长河中，
人们在进行着正常而有节奏的工作。
田野上村民忙于收割小麦，
而大树参天、浓荫蔽日的大道上，
旅人却一边眺望夏收景象一边赶路——
一个生命在收获丰稔的果实，
而另一个生命却匆匆赶着路程，
不知去向何方，奔向何处？
人们都默默地进入日常生活的壳中，
变成各种种子飞撒四方，诚挚地发芽，
开花，结果，使大地富饶、芬芳。
不论谁都在使自己的生命走向成熟，
在生命这杆秤上，
刻上标志自己份量的永恒秤星。

永遠の目盛り

さがのふゆき
嵯峨信之

だれも自分の生命の終りについて知らない①
その計量できない全時間の中で
ひとは遅すぎもせず早すぎもしない仕事をつづけている②
村びとが熟れた麦の刈入れをいそぐのをながめながら③
ある者は大きな樹陰の道を歩いていく
一つの生命は豊かな稔りを収穫し他の生命は
何処ともなく道を急いでいる
すべて日常の殻の中にそっと入りこむ
そして何かの種子となつて四方に飛び散って④
つつましく匂やかに大地を富ましている⑤
だれもがそれぞれの生命をふかめ熟れさせる
すべてが永遠なもの目盛りとなって刻まれるのだ

●注释

①…について/关于…之意。

②遅すぎもせず早すぎもしない/既不太慢,又不太快……。“遅”和“早”是形容词“遅い”和“早い”的词干,下接动词“過ぎる”的连用形“すぎ”+提示助词“も”做“さ”变动词“する”的否定形式“しない”的宾语,组成惯用词组。

③ながめながら/边眺望…边……。“ながら”为接续助词,接动词连用形后表示前后两个动作同时进行或逆接。